

.

Design, implementation and evaluation of a program on Intercultural Communication and PSIT.

Carmen Valero-Garcés
University of Alcalá, Madrid
<http://www2.uah.es/traduccion>

Masters Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation

I. Master's Description

II. Evaluation

III. The future.....

The beginning....

- 1999 -2000: Seminars, Course proposal
- 2001-02: Postgraduate Specialist Course in Interlinguistic Communication: PSIT (several language pairs) (250 hours)
- 2005-06: UAH - Master's Degree
- 2006-07: Master's Degree (Ministry of Education) (60 ECTS)
- 2009:EMT network member

I. PSIT as a 'discipline'.

- *Professionalization*



Competent professionals

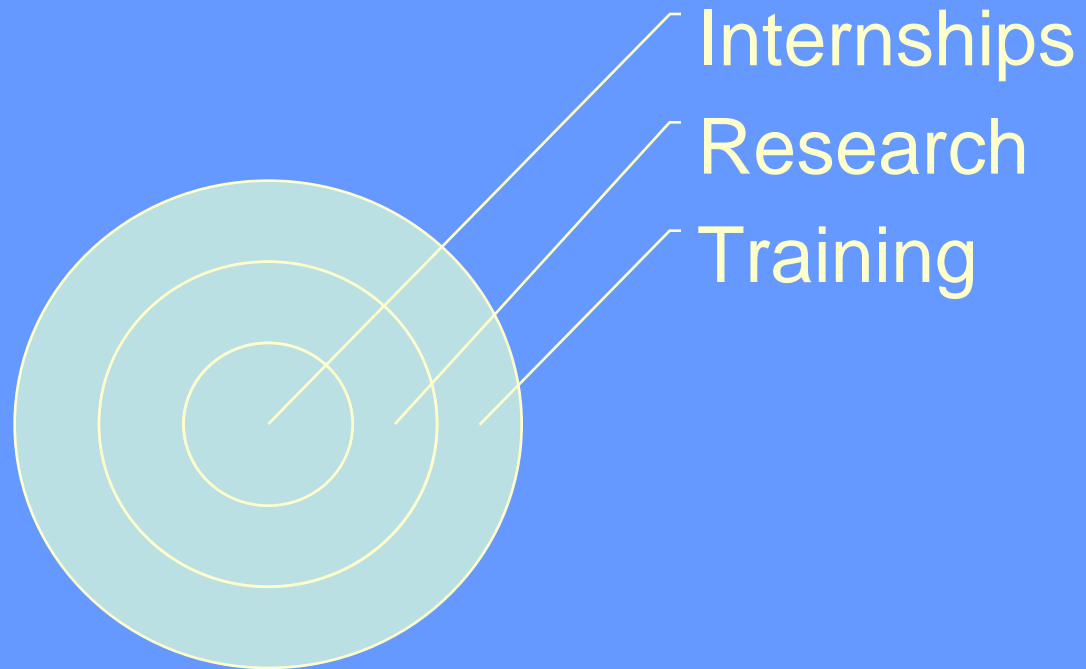


- Training: In & out the classroom



- Alliances & Cooperation

Training in Action: *Cross-fertilization*



Aimed at:

- Students with an extensive knowledge of Spanish and/or minority languages.
- Students serving as liaisons for immigrants and refugees.
- Students with experience as linguistic and cultural mediators, but no training.

Main objectives

- Providing theoretical knowledge and skills, abilities, and tools to act as linguistic, communicative, and cultural liaisons.
- Becoming familiar with and to practice primary techniques used in IC

Curriculum

- **Module 1. Interlinguistic communication.**
- **Module 2. Interpreting and translating in healthcare setting.**
- **Module 3. Interpreting and translating in legal, administrative, educational settings.**

Modulo 4. Internship in public / private institutions

- Signing an academic agreement
- Tasks: specified in the agreement

Module 5. Master's Degree Project, a research project

- Highly valuable tool to know the reality and planning the future.
- + 100 Masters' Thesis evaluated

Language Specific

- Arabic-Spanish
- English-Spanish
- French-Spanish
- Polish-Spanish
- Romanian-Spanish
- Chinese-Spanish
- Bulgarian-Spanish
- Russian-Spanish
- German-Spanish

* A minimum of 5 students per language pair needed

Course planning: A one year's master

- **October: Online classes**
- **November – February:**
 - Onsite classes
 - Schedule: Monday - Thursday, 16:00-20:00.
- **March – September:**
 - Internships in institutional centres
 - Master's Degree Project.

Methodology (CROSS-FERTILIZATION)

- Training

Research

Internships / Relationship
with
institutions

(A. Corsellis, F.Pöchhacker, E. Hertog)

Main topics

- State of the art
- Intercultural communication
- Training
- Translation & Translation criticism
- Terminology (Development)
- Theoretical studies

II. Evaluation (2006-9)

- N° students (2006-9): + 140
- Degrees: T&I, Modern Languages, Law, Mediation and Intercultural Communication, Political Science...
- Age: 25 – 35
- Sex: + female
- Nationalities: + 15

- Data from:
 - Students' questionnaires
 - Teachers' reports
 - Language coordinators' reports
- Some aspects evaluated:
 - Masters' Organization
 - Teacher's profile
 - Internships
 - Job market

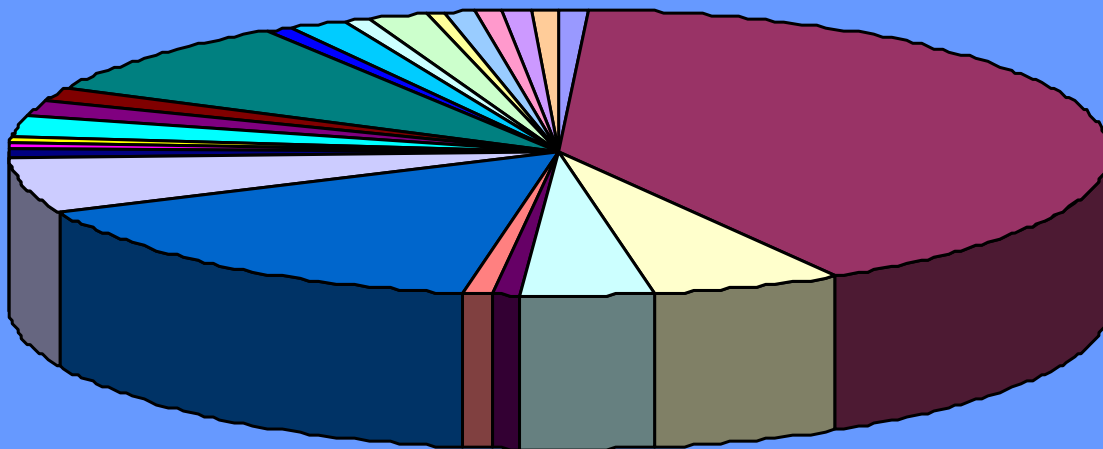
Some results

- Main objections:
 - infraestructure deficiencies
 - intensive period
 - short interships
 - more time for practice (2 academic years)

Some comments: about the students

But:

- Variety of students' profile



- Turquía
- España
- EEUU
- Italia
- Noruega
- Grecia
- Rumanía
- Francia
- Costa de Marfil
- Colombia
- Túnez
- Arabia Saudita
- Irlanda
- Cuba
- Polonia
- Brasil
- Argelia
- Marruecos
- Grecia
- Kuwait
- Palestina
- Venezuela
- Vietnam
- Moldavia

Some comments: about the students

And:

- Different access to/ availability of resources
- Culture / language influence
- Trainers' profile

Some comments: Trainers

- Background
- Needs
- Difficulties
- Improving ...

Some comments: Internships

PSIT: “institution – driven”:
direct contact with real market



– Conexions between parts involved:



– Needs & expectations

and.....

- The institutions:
 - Lack of recognition of the profession
 - Don't know how to work with interpreters
 - Don't appreciate effective communication...

Students' opinion

P1 Usefulness

P2 Time

P3 Theory & practice

P4 Connectivity

P5 Material

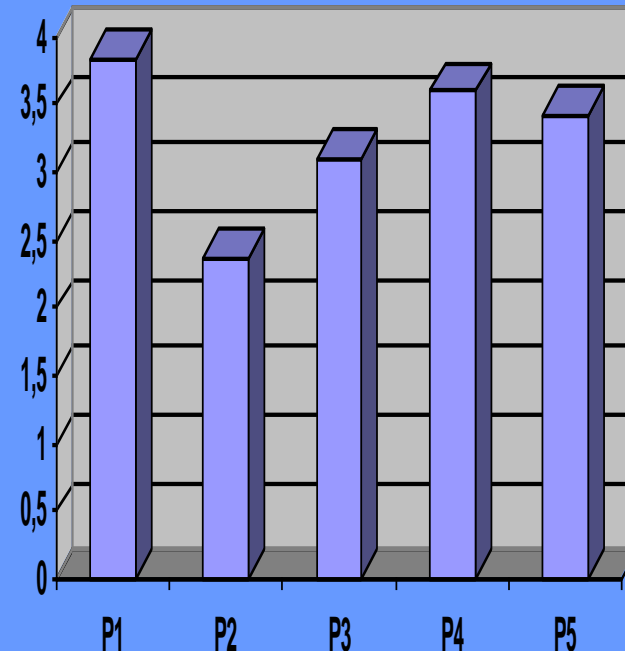


Gráfico de Medias

Conclusion: Working on improving relationships: academia - society (university / job market)



Developing multilingual materials



GUÍA MULTILINGÜE

Pediatría

دليل الطفل

НАРЪЧНИК ПО ПЕДИАТРИЯ

GUIDE DE PÉDIATRIE

PAEDIATRICS GUIDE

INFORMATOR PEDIATRYCZNY

GHID DE PEDIATRIE

СПРАВОЧНИК ПО ПЕДИАТРИИ



Castilla-La Mancha



COORDINADORA:
Carmen Valero Garcés

FITISPOS

Grupo de Formación e Investigación en Pediatría
e Neonatología en las Universidades Públicas

ESPAÑOL

ÁRABE

BÚLGARO

FRANCÉS

INGLÉS

POLACO

RUMANO

RUSO

Organizing seminars, conferences...



Formación e Investigación en
Traducción e Interpretación en los
Servicios Públicos
www.fitispos.com.es

IX SEMANA DE LA CIENCIA
9-22 de noviembre de 2009

Traductor/intérprete en los servicios públicos: una profesión emergente

Taller

19 de noviembre de 2009, 16:00 h.

Presenta:

Dra. Carmen Valero Garcés (coordinadora del Grupo FITISPos-UAH)

Intervienen:

Natalia Abramian

Paulo Alves

Elena Borrás

Yaping Cheng

Sarah Khay

Raquel Lázaro

Bárbara Rodríguez

Denis Socarrás

Bianca Vitalaru

Lugar: Universidad de Alcalá . Colegio San José de Caracciolos. C/Trinidad, 5.





Universidad
de Alcalá

FITISPOS 

Avances y retos en la traducción e interpretación en los servicios públicos

Challenging topics in public service interpreting and translating

Carmen Valero Garcés (ed)
Grupo Fitispos
Universidad de Alcalá
Dpto de Filología Moderna
<http://www2.uah.es/traduccion>

Colabora:



Looking ahead:

- A long way.....
- Implementing an efficient structure
- Developing quality assurance instruments
- Accreditation
- Recognition of the profession

A hard way to go but not impossible

- Thank you for your attention / Gracias por vuestra atención

carmen.valero@uah.es

<http://www.fitispos.com.es>

<http://www2.uah.es/traducción>